



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU
FONDAT ÎN 1788

Bvd. Corneliu Coposu, nr.2, 550245 Sibiu, România

Tel.: +4 0269 210 092 Fax: +4 0269 210 532

CIF 4556190

www.tnrs.ro

facebook.com/TNRSS

CONTRACT DE CO-PRODUCȚIE ȘI PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE
/CONTRACT FOR CO-PRODUCTION AND ARTISTIC SERVICES
No / Nr. 101/14.03.2022

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI / I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire agenție	Company's name/Agency's name (not the stage name)	EMILIA ROMAGNA TEATRO FONDAZIONE
Reprezentant legal agenție	First name and Last name of the legal representative of the company/agency	GUILIANO BARBOLINI
Adresa sediului agenției /Tara	Registered head office of the company/agency /Country	LARGO GARIBALDI 15, 41124 MODENA, ITALY
Număr telefon sediul agenție	Head Office telephone number of the company/agency	[REDACTED]
Adresa email agenție	Head office e-mail address of the company/agency	[REDACTED]
Număr mobil sediul agenție	Head Office mobile telephone number of the company/agency	[REDACTED]

TEATRO FONDAZIONE

TVA	VAT Number	IT01989060361
Cod de identificare fiscală	Tax identification number (even if it coincides with VAT number)	IT01989060361
IBAN	IBAN number	[REDACTED]
SWIFT sau BIC	SWIFT (or BIC)	[REDACTED]
Denumire bancă și adresa bancă	Name and Address of the bank	[REDACTED], 41124 Modena, Italy
Denumirea companiei care joacă	Name of the company that performs (stage name)	Pippo Delbono Company

numit în continuare **PRESTATOR**/hereinafter referred to as **PROVIDER**

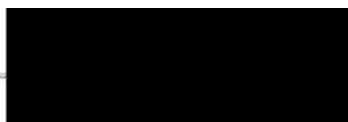
And

Și

2. TEATRUL NAȚIONAL “RADU STANCA” SIBIU, cu adresa:
Bd. Corneliu Coposu, nr. 2, 550245, Sibiu, telefon: 0040. 269.
210. 092, fax: 0040. 269. 210. 532, cod TVA: RO36046955,
c [REDACTED] la BCR Sibiu,
reprezentat prin Constantin Chiriac – Director General, numit în
continuare **ORGANIZATOR**.

2. “RADU STANCA” NATIONAL THEATRE FROM SIBIU,
with the address: 2 Corneliu Coposu Boulevard, 550245, Sibiu,
phone: 0040 269 210 092 fax: 0040 269 210 532 VAT code:
RO36046955 [REDACTED] dened
with BCR Sibiu, represented by Constantin Chiriac- General
Director, hereinafter referred to as **ORGANIZER**.

II. OBIECTUL CONTRACTULUI/II. THE OBJECT OF THE CONTRACT



PRESTATORUL va asigura susținerea următoarelor spectacole în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS 2022), ediția a 29-a, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:		THE PROVIDER shall ensure the following performances within the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2022), the 29th edition, in accordance with all the data and conditions expressed in this contract, according to the following schedule:
COMPANIA	COMPANY	EMILIA ROMAGNA TEATRO FONDAZIONE
SPECTACOLUL	PERFORMANCE	AMORE
DATA REPREZENTĂȚIEI	PERFORMANCE DATE	24 , 25 June June 2022+ 23 June 2022: full day of pre-setting and focussing
SPAȚIUL DE JOC	VENUE OF THE PERFORMANCE	Ion Besoiu Center , Sibiu, Romania
DURATA SPECTACOLULUI	DURATION OF THE PERFORMANCE	1 hour
PAUZA	INTERMISSION	no
NUMĂR PERSOANE	NUMBER OF PEOPLE ON TOUR	19 people
<p>2. Prin prezentul contract Prestatorul/cedentul acorda o autorizație – licență globală, neexclusivă, netransferabilă, prin care ceseioneaza organizatorului, cu excepția celor pentru care gestiunea colectivă este obligatorie potrivit legii, următoarele drepturi referitoare la opera AMORE care în continuare va fi denumită OPERA, pe teritoriul României-pentru două reprezentății, în perioada 24 Iunie – 03 Iulie 2022:</p> <p>a. Dreptul de comunicare publică a spectacolului live.</p>		<p>2. Through this contract the Provider/cedent grants a licence - global, non-exclusive, non-transferable licence, in which he cedes to the Organiser the rights below, except for those where collective management is mandatory according to the law, related to the work AMORE, hereinafter referred to as THE WORK, on the territory of Romania for two performances, for the period 24 June – 03 July 2022</p> <p>a) The right to public communication of the live show.</p> <p>b) The right to translate and to subtitle The Work in Romanian</p>

b. Dreptul de traducere al operei și de adăugare a subtitrării în OPERĂ, în limba română.	
---	--

III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de **31.915,00 Euro** prin transfer bancar, respectiv 175.532,50 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5.5 Ron

1.2 Organizatorul va rambursa Prestatorului costurile pentru transportul decorului, numai dacă Prestatorul va transmite factură în maxim 10 zile de la efectuarea transportului. Suma maximă de rambursare este de **5.500 net euro**, nu mai târziu de 5 Iulie 2022.

1.3 Organizatorul va achita Prestatorului o sumă forfecării în valoare de **15.000 euro netă** de orice reținere la sursă avand titlu de comision de coproducție nerambursabil, prin transfer bancar până în 14 Martie 2022.

1.4 Prestatorul va emite factură cu valoarea menționată la art. 1.1, 1.2 și 1.3

1.5. Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul (16% = 33.435 lei, respectiv 6.079 euro) din onorariul brut, respectiv 208.968 lei / 37.994 euro.

1.5. Organizatorul se obligă să achite TVA (19%) pentru onorariul artistic și/sau decor și sau cheltuieli de producție, astă cum sunt incluse în factură emisă de Prestator, respectiv suma de 9.959 euro, respectiv 54.775 lei.

1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according with art. 1.1, an artistic fee of **31.915,00 Euro** net of any withholding and tax by bank transfer, respectively 175.532,50 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5.5 Ron

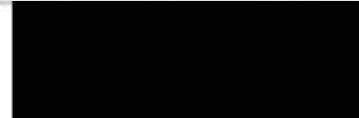
1.2 The organiser will reimburse to the Provider the costs for set transportation, only if the Provider will send an invoice in maximum 10 days after the transport is made. The maximum sum for the reimbursement is 5.500 net Euro, not later than July 5th 2022.

1.3 The ORGANISER shall pay the PROVIDER a forfait amount of 15.000 net Euro not-refundable co-production net fee by bank transfer not later than 14 March 2022.

1.4 The Provider will issue an invoice with the value mentioned in art. 1.1., 1.2 and 1.3

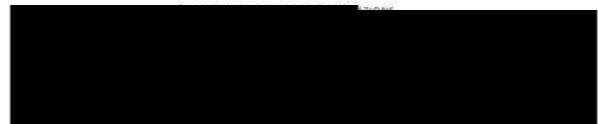
1.5. The organiser undertakes to pay to the state budget the income tax (16% = 33.435 lei, respectively 6.079 euros) of the gross artistic amount, respectively 208.968 lei / 37.994 euros.

1.5 The Organiser undertakes to pay VAT (19%) for the artistic fee and/or transport decor and co production costs included in the invoices issued by the Provider, respectively 9.959 euro, respectively 54.775 lei.



<p>1.6. Așadar valoarea totală a contractului este de 68.453 euro, respectiv 376.492 lei</p> <p>1.7 .Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plată, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plată de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>1.6. Therefore the total value of this contract is 68.453 euro, respectively 376.492 lei</p> <p>1.7. The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.</p>
<p>2. Plata onorariului artistic se va face în două tranșe, respectiv 12.000 euro din onorariul total va fi achitată până la data de 02.05.2022, a doua tranșă de 19.915 euro din onorariul total va fi achitată după ce spectacolul este realizat, în conformitate cu programul contabil, în termen de 15 de zile de la emiterea facturii.</p>	<p>2. The payment for the artistic fee will be made in two instalments, respectively 12.000 euro the total fee will be paid based on the Provider's invoice, until May 2nd 2022, the second instalment of 19.915 euro will be paid after the performance is held, in accordance with the accounting schedule, within 15 days from the invoice's issuance.</p>
<p>3.1 PRESTATORUL are obligația de a emite factura în conformitate cu art. 1.3 și art. 2</p> <p>3.2 PRESTATORUL se obligă să emită factură pentru onorariul artistic după spectacol/spectacole și să o transmită electronic la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro</p>	<p>3.1 The PROVIDER has the obligation to issue invoices according with art. 1.3 and art. 2.</p> <p>3.2 The PROVIDER undertakes to issue the invoice with the artistic fee after the show / shows and to send it electronically to the email addresses: contabilitate@sibfest.ro</p>
<p>4. PRESTATORUL va furniza ORGANIZATORULUI un certificat de rezidență fiscală în original valabil în anul 2022, la semnarea contractului.</p>	<p>4. THE PROVIDER shall provide to the ORGANISER an original certificate of tax residence, valid in 2022, upon signing the contract.</p>

IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ **IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES** a) The PROVIDER commits himself to:



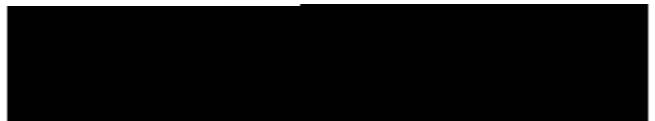
1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

- Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului
- Transportul decorului la spațiul de joc
- Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.
- Cazarea pentru care s-a facut rezervare.
- Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR.
- În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu (eveniment programat la data de 24 Iunie – 03 Iulie 2022), acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2022, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

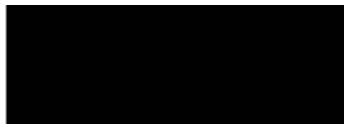
1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:

- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set, except the technical staff required to the ORGANIZER in the technical rider- Transportation of the set to the performance venue.
- The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space.
- The accommodation for which booking was made.
- The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER.
- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival (event scheduled on 24 June – 03 July 2022), he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2022, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.

<p>2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între partii, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.</p>	<p>2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.</p>
<p>3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.</p>	<p>3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests.</p>
<p>4. Să trimită documentul R.I.B. emis de bancă, în termen de maximum 5 zile după semnarea contractului.</p>	<p>4. To send the R.I.B. document issued by the bank, in maximum 5 days upon signing the agreement.</p>
<p>4. Să plătească toate taxele legate de onorariul pe care îl va primi, în țara de origine a PRESTATORULUI.</p>	<p>4. To pay all the taxes related to the fee that he will receive, in the country of origin of the PROVIDER.</p>
<p>5. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participanților, numele participanților, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participanților. Lista participanților agreeată și semnată de către reprezentanții Partilor, constituie anexa 1 la prezentul contract.</p>	<p>5. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.</p>
<p>6. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agreeată și semnată de către reprezentanții tehniči ai Partilor care se va constitui anexa 2 la prezentul contract.</p>	<p>6. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties that will be constituted Annex 2 to this contract.</p>



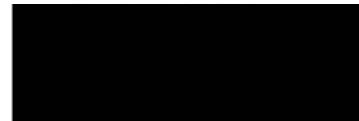
<p>7. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală , dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.</p>	<p>7. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.</p>
<p>8. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somație și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>8. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts.</p>
<p>9. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p>	<p>9. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.</p>



<p>10. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentarea realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somatie.</p>	<p>10. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.</p>
<p>11. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentării, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie.</p>	<p>11. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.</p>
<p>12. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.</p>	<p>12. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.</p>
<p>13. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.</p>	<p>13. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.</p>



<p>14. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, la termenul solicitat de ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrire bilingvă (engleză- română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS.</p>	<p>14. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle at the deadline requested by the ORGANISER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) made by a member of the PROVIDER's team who will be assisted by a member of the FITS volunteer team.</p>
<p>15. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricărora alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.</p>	<p>15. Ensuring the PROVIDER's staff the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.</p>
<p>16. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, asa cum rezulta din lista participantilor atasata la prezentul contract, privind normele de sanatate si securitate in munca, precum și prevenirea și protectia impotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate si securitate in munca, precum și prevenirea și protectia impotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile in Romania, și consfințita prin semnarea fiselor de instruire colective puse la dispozitie de ORGANIZATOR.</p>	<p>16. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.</p>

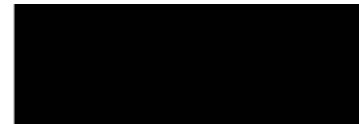


<p>17. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de indeplinirea intocmai a masurilor ce tin de sanatate si securitate in munca, precum și prevenirea si protectia impotriva incendiilor, asa cum sunt precizate in fisa tehnica a evenimentului, si cu respectarea precriptiilor legale aplicabile la spatiul de joc. Reprezentantii desemnati ai ORGANIZATORULUI acorda asistenta si superviseaza aceste masuri.</p>	<p>17. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.</p>
<p>18. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de sedere la Sibiu.</p>	<p>18. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.</p>
<p>19. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aşa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p>	<p>19. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p>
<p>20. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite in fisa tehnică, nu inainte și nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p>	<p>20. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.</p>

<p>21. Înainte cu 24 de ore până la sosire, Prestatorul va trimite Organizatorului prin e-mail, Certificatul digital COVID care va confirma vaccinarea împotriva COVID-19, sau un rezultat negativ al testului, sau imunizarea naturală împotriva COVID-19, pentru toata echipa Prestatorului.</p>	<p>21. Within 24 hours before arrival the Provider will send to the Organizer via e-mail, the Digital COVID Certificate that will confirm the vaccination against COVID-19, or a negative test result, or natural immunization against COVID-19, for all the Provider's team.</p>
<p>22. Prestatorul se obligă să menționeze Organizatorul ca și Co-Producătorul spectacolului, în următoarele materiale de comunicare toate materialele publicitare, promoționale și publicitare, pe site-uri web, în broșuri, programe și materiale audio-vizuale editate de Prestator, și în special în cadrul diferitelor evenimente, festivaluri și prezentări de eventuale premii pentru spectacol</p> <p>23. Organizatorul va fi trecut întotdeauna și permanent în lista generală de credit pusa la dispozitie tuturor viitorilor prezentatori pentru realizarea spectacolelor astfel: Teatrul Radu Stanca, Sibiu (Romania).</p>	<p>22. The Provider undertakes to mention the Organiser as the Co-producer of the play, in the following communication materials: all advertising, promotional and publicity materials, on the websites, in booklets, programs and audio-visual materials edited by Provider, and especially during various events, festivals and presentations of possible awards for the Play.</p> <p>23. The Organiser shall always and permanently be listed (in production-fee first and in alphabetic order) in the general credit list provided to all future presenters for the realisation of the performances as follows: Teatrul Radu Stanca, Sibiu (Romania).</p>

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/b) The ORGANIZER commits himself to:

<p>1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.</p>	<p>1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.</p>
<p>2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract, toate vor fi camere single.</p>	<p>2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract - all single rooms.</p>

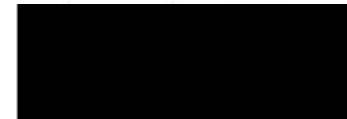


3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare în perioada 23, 24, și 25 Iunie 2022	3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling during 23, 24 and 25 June 2022
4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.	4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
5. Să asigure mânuiitori de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.	5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.
6. Să asigure doi interpréti profesioniști Engleză-română pentru echipa Prestatorului.	6. To provide two professional interpreters English/Romanian for the Providers team.
7. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.	7. To ensure the good development of the show.
8. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.	8. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
9. Să comunice numele PRESTATORULUI și toți co-producatorii spectacolului în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.	9. To communicate the name of the PROVIDER and all co-producers in informative or advertising material related to the show.
10. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, excepție făcând numai forță majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.	10. To be responsible for all costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.

<p>11. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos. Domnul Pippo Delbono și asistenu lui vor avea asigurat transportul zilnic de la hotel și înapoi.</p>	<p>11. The ORGANIZER will ensure all necessary transfer to the airport/train and/or bus stations and back , as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking. Pippo Delbono and his assistant will need a daily transfer from and back to the hotel.</p>
<p>12. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.</p>	<p>12. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.</p>
<p>13. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul. 14. Organizatorul va oferi Prestatorului 10 bilete gratuite pentru fiecare spectacol susținut de către Prestator.</p>	<p>13. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show. 14. The ORGANIZER will provide the PROVIDER with 10 complimentary tickets for each performance held by the PROVIDER</p>

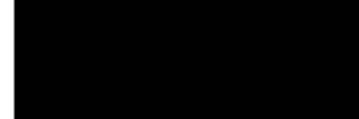
V. FORȚĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

<p>1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație</p>	<p>1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.</p>
<p>2.1 În cazul în care prestația artistică programată nu va avea loc din cauza oricărei circumstanțe de forță majoră, părțile vor face tot posibilul pentru a limita daunele pentru ambele părți. ORGANIZATORUL este de acord să asigure plata cazării la hotel, transferurile locale, transportul decorului în valoare de 5.500 euro</p>	<p>2.1 In the event the scheduled performance will not take place because of any Force Majeure circumstances, the Parties will do their best to limit the damage for both Parties. The ORGANISER agrees to provide the payment of: the hotel accommodations, the local transfers, the transportation of the set in the amount of 5.500</p>



<p>și o sumă maximă de 14.000,00 Euro net, cu titlu de rambursare parțială a costurilor de producție.</p> <p>2.2 Prestatorul va depune toate eforturile pentru a organiza împreună cu Organizatorul călătoria echipei Prestatorului înapoi în țara inițială.</p> <p>2.3 Circumstanțele de forță majoră sunt cele recunoscute de Lege și orice alte circumstanțe aflate în afara controlului partilor. Giuseppe Delbono (Pippo Delbono) este un actor de neînlocuit: în cazul în care nu reușește să joace în oricare din reprezentări din cauza unei boli grave și/sau a unui accident, aceasta va fi considerată o circumstanță de forță majoră.</p> <p>2.4 În cazul în care vreun membru al echipei Producătorului, cu excepția lui Giuseppe Delbono (Pippo Delbono), nu reușește să performeze la vreo reprezentare din cauza unei boli grave, accident sau orice altă cauză, Prestatorul va oferi o alternativă pentru acest membru/i. Este decizia lui Pippo Delbono cum va avea loc înlocuirea forțată.</p> <p>2.5 În cazul în care spectacolul nu este realizat din cauza îmbolnăvirii personalului Prestatorului cu COVID -19, Prestatorul va depune toate eforturile pentru a înlocui acel membru al personalului cu un înlocuitor adecvat pentru a asigura performanța continuă a producției.</p> <p>2.6 Dacă nu poate fi găsit un înlocuitor adecvat și spectacolul este anulată din cauza incapacității unui membru al echipei Prestatorului, părțile vor coopera cu bună-credință în ceea ce privește o astfel de anulare în vederea stabilirii unui plan de</p>	<p>euro and a maximum amount of 14.000,00 net Euro as a partial reimbursement of production costs.</p> <p>2.2 The Provider will use its best endeavours to organise together with the Organiser the travel of Providers team back to the original Country.</p> <p>2.3 Force majeure circumstances are the ones recognized by the Law and any other circumstances beyond the control of the Parties. Giuseppe Delbono (Pippo Delbono) is an un-replaceable actor: in case he fails to perform at any performance through severe illness and/or accident, this shall be considered a Force Majeure circumstance.</p> <p>2.4 If any member of the Provider's Company, except for Giuseppe Delbono (Pippo Delbono), shall fail to perform at any performance through severe illness, accident or any other cause, the Provider shall provide an alternative for such member/s. It is Pippo Delbono's decision how the forced replacement shall take place.</p> <p>2.5 In the event the performance is not realised because of the Provider's staff illness with COVID -19, the PROVIDER shall use its best endeavours to replace that staff member with a suitable replacement to ensure the continued performance of the Production.</p> <p>2.6 If no suitable replacement can be found, and a performance is cancelled due to a staff member's inability to perform, the Parties will cooperate in good faith in respect of such cancellation or interruption with a view to agreeing a plan for resuming and/or rescheduling the Production, as far as may be reasonable;</p>
---	--

<p>reluare și / sau reprogramare a Spectacolului, în măsura în care este rezonabil.</p> <p>3. Costurile cu spitalizarea personalului FURNIZORILOR vor fi acoperite de asigurarea de sănătate a fiecărui membru din echipa Prestatorului la sosirea în România, Organizatorul nu va fi responsabil de aceste costuri în orice fel.</p> <p>4.1 Cu referire specifică la obligațiile ORGANIZATORULUI în cazul anulării contractului pentru evenimente de forță majoră, cum ar fi dar fără a se limita la război, stare de asediu, situații apărute din cauza Covid-19, cum ar fi carantina sau alte măsurile dispuse de autorități:</p> <p>4.2 O astfel de anulare sau întrerupere nu va constitui o încălcare a prezentului contract;</p> <p>5.1 Fiecare parte își asumă răspunderea pentru propriile costuri până la anularea spectacolului și ca urmare a anulării acestuia.</p> <p>5.2 Niciuna dintre părți nu va fi obligată să efectueze alte plăti către celalătă cu privire la spectacol sau la anularea sau întreruperea acestuia, doar dacă a fost agreată conform art. V.2.1 și art. V.6.2.</p> <p>5.3 Fiecare parte va lua toate măsurile rezonabile pentru a atenua orice costuri terțe cât mai curând posibil.</p> <p>6.1 Prestatorul este de acord să acorde Organizatorului dreptul neexclusiv, netransmisibil de a comunica public piesa „Amore” - înregistrarea audio video, prin difuzarea acesteia pe următoarele adrese URL ale platformei: http://www.sibfest.ro/sibiu-</p>	<p>3. Costs with hospitalisation will be covered by the health insurance of each member of the Provider staff upon arrival in Romania, the Organizer will not be responsible for these costs in any kind.</p> <p>4. With specific reference to the obligations of ORGANIZER in the event of cancellation of the contract for events of Force Majeure occurring, such as but not limited to war, state of siege or situation with Covid-19 such as quarantine or other governmental COVID-19 measures:</p> <p>4.2 Such cancellation or interruption shall not constitute a breach of this Contract;</p> <p>5.1 Each Party shall be liable for its own costs up to and as a result of the cancellation or interruption.</p> <p>5.2 Neither Party shall be liable to make any further payments to the other in respect of the Production or its cancellation or interruption, unless what is agreed in art. V.2.1 and art. V.6.2.</p> <p>5.3 Each Party will take all reasonable steps to mitigate any third-party costs as early as practicable.</p> <p>6.1 Provider agrees to give to the Organiser the exclusive, non-transferable right to public communicate the play “Amore” - the audio video recording, by broadcasting it on the following platform URL addresses: http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html, https://www.scena-digitala.ro, for 24 hours in the period 24.06.2022-03.07.2022</p>
---	---



festival-internațional-de-teatru, <https://www.scena-digitala.ro>,
timp de 24 de ore în perioada 24.06.2022-03.07.2022.

6.2 În cazul cesiunii drepturilor de autor pentru difuzare publică online asupra spectacolului, licenta transmisă de Prestator va avea valoarea de 19.500 euro, care se va compensa cu valoarea totală de la art. V.2.1, astfel Organizatorul nu va mai avea nicio obligație pecuniară față de Prestator.

În cazul acesta Organizatorul va plăti impozitul pe venit și TVA conform calculului din capitolului III din contract.

6.2 In case of the transfer of copyrights for online public broadcasting on the show, the licence transmitted by the Provider will have the value of 19,500 euros, which will be compensated with the total value from art. V.2.1, thus the Organiser will no longer have any pecuniary obligation towards the Provider.

In this case the organiser will pay an income tax and VAT according to the calculation from part. III of the contract.

VI. ALTE CLAUZE/VI. OTHER CLAUSES

1. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 48 ore de la termenul aflării acesteia.	1. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 48 hours from the date of its occurrence.
2. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectivă dispoziție va fi formulată în nou spirit la legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.	2. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.
3.1 Acest contract va înlocui ACORDUL DE COPRODUCTIE semnat în 22 Februarie 2022, pentru implementarea producției de teatru AMORE de Pippo Delbono. 3.2 Fata de cele mentionate mai sus, se stabilește ca acest acord anulează ACORDUL DE COPRODUCTIE, semnat deja între parti.	3.1 This contract will replace the CO-PRODUCTION AGREEMENT signed on 22th of February 2022, for implementing the theatre production AMORE by Pippo Delbono. 3.2 In view of the above mentioned, it is established that this agreement cancels the CO-PRODUCTION AGREEMENT, signed already between the parties.

4. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezența convenție.

5. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu.

Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte./

This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANISATION	PRESTATOR/PROVIDER
"Radu Stanca" National Theatre	EMILIA ROMAGNA TEATRO FONDAZIONE
Director general,/General Director Constantin Chiriac	
Director economic,/Economic Director Irina Albu	
Consilier juridic,/ Legal Advisor Irina Chiorean	
Negociator contract/Contract Negotiator	

APPROVED

GENERAL MANAGER,
Constantin Chiriac

O F F E R
DEAR GENERAL MANAGER,

The Company/Theatre EMILIA ROMAGNA TEATRO FONDAZIONE, residing in LARGO GARIBALDI 15 - 41124 MODENA ITALY, legally represented by GIULIANO BARBOLINI, with bank account IBAN: IT 41 I 02008 12930 000003188598, email compagniadelpipolo@emiliaromagnateatro.com, phone number:+39 329 4313507 , tax payer identification number: IT01989060361, VAT number: IT01989060361.

I present my offer regarding:

Company name: EMILIA ROMAGNA TEATRO

Performance: AMORE by Pippo Delbono with Compagnia Pippo Delbono

Dates to perform: 26 and 27 June 2022

Venues: Ion Besoiu Center , Sibiu, Romania

Duration of each show: one hour

Number of people:19

For this I call the amount of **31.915,00 Euro net artistic fee + set transportation costs + co-production fee.**

I am fiscal resident of ITALY

Date: 22 FEBRUARY 2022



